

Transcreation, modulo avanzato

Impara a pensare come un copy.

L'adattamento dei testi all'interno di campagne pubblicitarie

Con Daniela Montieri

In convenzione con ANITI, TRADINFO, AIIC, AITI

18 febbraio 2021 alle 13.00

25 febbraio 2021 alle 13.00

4 marzo 2021 alle 13.00

11 marzo 2021 alle 13.00

18 marzo 2021 alle 13.00

Gli argomenti del corso

Spesso, per trasferire da una cultura all'altra i testi di una campagna pubblicitaria, non è sufficiente tradurli, ma occorre riscriverli da zero, partendo dal brief originale da cui è nata la campagna stessa. Questo richiede un impegno in più da parte del traduttore, ovvero imparare a pensare come i creativi che hanno progettato quella pubblicità. Questo weblab si propone di fornire ai traduttori gli stessi "strumenti" con cui lavorano i copywriter, in teoria e mettendoli in pratica.

Programma:

Lezione 1

- Come pensa un copywriter? Il pensiero laterale.
- Il metodo Poincaré: connettere elementi in modo nuovo e utile.
- Mappe mentali: elementi e connessioni.

Esercitazione.

Lezione 2

- Il punto di partenza: il brief.
- Un passaggio cruciale: il posizionamento, che cos'è e perché è così importante.
- A chi parliamo: il target.

Esercitazione.

Lezione 3

- La verità del prodotto vs la verità delle persone: il consumer insight.

Esercitazione.

Lezione 4

- Le figure retoriche: in quanti modi raccontare un'idea.

Esercitazione.

Lezione 5

- Correzione ultima esercitazione e spazio Q&A finali.

Struttura e durata

Per questo WebLab sono previsti 5 incontri da 90 minuti. Le lezioni si svolgono dalle ore 13.00, sono interamente registrate e rivedibili in qualsiasi momento (fino a 30 giorni dopo la fine del corso), in caso di assenza non si perderà alcun contenuto. Tutte le lezioni collettive si tengono su nostra piattaforma web; attraverso un semplice link si accede all'aula virtuale. Sono previste brevi esercitazioni da svolgere a casa e che verranno corrette in classe nella lezione successiva.

In sintesi:

5 lezioni di gruppo

Docenti



Daniela Montieri

A chi si rivolge

Il corso si rivolge a traduttori che abbiano già esperienza nel campo marketing e che vogliano fare il salto verso un lavoro a cavallo con il copywriting, adattando testi per campagne pubblicitarie. Il weblab è anche il perfetto approfondimento per chi ha già frequentato il laboratorio di base e voglia esercitarsi con situazioni che richiedano una riscrittura.

Obiettivi

L'obiettivo è fornire al traduttore gli strumenti, il metodo di lavoro e la modalità di pensiero di un copywriter.

Costi e come iscriversi

La quota di iscrizione è di Euro 200,00 Iva inclusa. **Iscrivendoti entro il 5 febbraio 2021 la quota è di Euro 175,00 Iva inclusa.** La quota di partecipazione dovrà essere versata tramite bonifico bancario o PayPal.

Per iscriversi, è necessario richiedere il modulo a L&P, all'indirizzo corsi@langueparole.com, oppure chiamando il numero 02.92888626.

La quota versata comprende l'accesso al database editoriale denominato "area privata", ospitato sul sito www.langueparole.com, sezione "Transcreation, modulo avanzato", e relativi materiali.

Cosa viene rilasciato

Al termine del WebLab, L&P rilascerà un attestato di partecipazione.